

# Informatie voor IOs rondom het begeleiden en beoordelen van Teacher Education studenten

## Met wie moet je contact opnemen voor wat?

Jenny du Plessis is Opleidingsmanager voor Teacher Education

Carina Janse is CV voor Teacher Education

Freek Metsch is PM voor Professional Development (S&W) jaar 1

Kate Cousins is PM voor Professional Development (S&W) jaren 2 t/m 4.

Nives Kreuh is PM voor Research (BP)

## Introductie van de opleiding en studenten

De *Teacher Education* programma's begonnen als variant voor de lerarenopleidingen Engels en Duits in 2015, sindsdien zijn deze uitgebreid met Spaans en Frans.

Wij hebben per croho dezelfde leerdoelen als de reguliere lerarenopleidingen Engels, Duits, Spaans en Frans, maar de cursussen worden gegeven en afgerond in het Engels. Studie en Werk heet Professional Development, Beroep heet Education, en Beroepsproduct heet Research.

De Teacher Education cursussen hebben aparte codes: OARIN in plaats van OAR, dus de studenten hebben wel andere examenprogramma's dan reguliere studenten. Het is belangrijk dat een Teacher Education student wordt afgetekend met de juiste codes!

De beoordelingsformulieren zijn inhoudelijk hetzelfde als de Nederlandstalig versie alleen in het Engels (daarnaast worden de studenten getoetst op hun taalniveau van het Engels en niet op hun taalniveau Nederlands).

De studenten die de internationale variant van de lerarenopleiding volgen zijn soms studenten waarvan de moedertaal Nederlands is! Dit zijn studenten die van Engels houden en zich voor hun hele studie in de taal willen verdiepen, en willen functioneren in een interculturele context met internationale medestudenten. Onze internationale studenten zijn een combinatie van moedertaalsprekers, tweetaligen en niet-moedertaalsprekers. Ze hebben allemaal de kans, maar ook de uitdaging omarmd om naar het buitenland te reizen om hun opleiding voort te zetten. Daarom zijn de studenten in het Teacher Education programma zeer gemotiveerd, gefocust en brengen ze energie in hun werk waar alle scholen van kunnen profiteren. Naast deze kwaliteiten, is het belangrijk om als IO-er bewust te zijn van de diversiteit aan cultuur en achtergronden die Teacher Education studenten met zich meebrengen. Niet alle culturen hebben dezelfde mate van directheid, respect voor hiërarchie. Culturele verschillen en misverstanden kunnen dus gemakkelijk optreden.

Zie ook [Waarom een internationale student aannemen](#).

## Professional Development (Pedagogical Practice A)

Dit is de internationale variant van Studie en Werk. Studenten in jaar 2-3-4 moeten dezelfde hoeveelheid stagedagen afronden, lessen geven en leervragen beantwoorden.

Binnen Pedagogical Practice A in jaar 1 zijn er toch een paar verschillen:

1. De stage begint pas later (Periode C voor Pedagogical Practice A) om ruimte te creëren om de internationale studenten bekend te maken met het Nederlandse onderwijssysteem op een theoretische gebied voordat ze in de lokaal komen.

2. Teacher Education voltijd studenten hoeven minimaal 10 (niet 20) stagedagen te lopen. Dit om de student de mogelijkheid te geven om aan zijn Nederlands werken. In overleg met de stageschool, mogen de studenten wel eerder beginnen met hun stage en meer dagen lopen, maar dit is niet verplicht.
3. Het is niet verplicht om lesfragmenten te geven op de stageschool voor Teacher Education voltijd studenten binnen PP-A. Het is wel een optie als de student en school dit wil. De studenten moeten wel feedback krijgen op OTA domein 1 (veilig en ondersteunend leerklimaat), maar dit kan binnen een bijles of mini-les plaatsvinden.

### *Begeleiding door een IO*

Als een Teacher Education student stageloopt op een school met een IO krijgt de IO de uren om de student te begeleiden en zijn werk (in het Engels) te beoordelen. Voor Teacher Education studenten vragen we jullie om communicatie (i.e. emails) en feedback (b.v.b. op een lesbezoek) in het Engels te doen. Alleen als je eigen niveau Engels echt niet voldoende is om een student zijn werk in het Engels te beoordelen kan de begeleiding en beoordeling van de student teruggestuurd worden (met bijhorende uren) na de Learning Team Coach/Professional Development tutor (LTB/SLB) van de student. Je vindt meer informatie over het [taalondersteuning voor het begeleiden en beoordelen van studenten in het Engels, en wat te doen als je geen voldoende niveau Engels hebt, beneden](#).

Ze moeten beoordeeld worden met de Engelstalige formulieren die te vinden zijn op de Teacher Education HUSite: <https://husite.nl/teacher-education/internship-professional-development/evaluation-forms/>

Ze staan ook op de [MS Teams Studie en Werk](#) site en op de Canvas voor Professional Development.

Voor de Canvas, als je nog geen toegang hebt, kun je jezelf koppelen aan de cursus via deze links:

- Jaar 1 (Learning Teams): <https://canvas.hu.nl/enroll/8BDTKH>
- Jaar 2 tot en met 4 (Professional Development): <https://canvas.hu.nl/enroll/PLTHRD>

Studenten worden aangemoedigd om Intervisie op de stageschool te doen als dit mogelijk is. Als hun niveau Nederlands nog te laag is, mogen ze intervisie op de HU met hun Professional Development groep volgen. Deze is dan begeleid door hun LTC/PD tutor en is in het Engels om te zorgen dat ze wel volledig mee kunnen doen met intervisie. Maar ze mogen ook allebei volgen om in contact te komen met andere stagiaires en de IO te leren kennen.

Wij merken wel dat sommige internationale studenten de afstand naar de IO als te groot ervaren (in contrast met hun eigen PD tutor) dit komt deels door de taalbarrière en deels doordat ze de IO gewoon niet vaak genoeg zien om deze goed te leren kennen. Dit maakt de beoordeling door een onbekend iemand wel spannend, dus we willen proberen deze afstand te verminderen in de toekomst.

Sinds 2021, worden de eerstejaars studenten geplaatst op stagescholen. Bureau Werkplekieren probeert Teacher Education studenten in duo's te plaatsen met een reguliere Bachelor Engels student, zodat die elkaar kunnen ondersteunen en ook van elkaar kunnen leren.

### Research

Teacher Education studenten hebben aparte Research lessen en klas op de HU (in het Engels). Hun Research wordt begeleid en beoordeeld door hun eigen Research docent (op het oude manier dus). Er zijn Teacher Education studenten die stage lopen op een LOS school of school waar Beroep en Beroepsproduct worden gegeven op de leerwerkplek; is er een discussie gaande over hoe om te gaan met deze groep studenten. Teacher Education studenten moeten wel hun werk in het Engels schrijven en beoordeeld worden met het Engelstalige beoordelingsformulier.

### *Hoe kan de IO Teacher Education studenten ondersteunen?*

Teacher Education studenten hebben niet altijd toegang tot de visie en missie documenten van de stageschool (omdat deze in het Nederlands geschreven zijn) en kunnen ondersteuning gebruiken bij hun dataverzameling: b.v.b. welke mensen in de school kunnen ze interviewen en waar buiten de Moderne Vreemde Talen afdelingen vinden ze collega's die mogelijk expert zijn op het thema van hun onderzoek? IO's kunnen de Teacher Education studenten ondersteunen met school specifieke informatie en af en toe eens vragen hoe het ervoor staat met hun onderzoek.

### Taalondersteuning voor het begeleiden en beoordelen van studenten in het Engels (en wat te doen als je geen voldoende niveau Engels hebt)

*Tips om het begeleiden van studenten in het Engels makkelijker te maken:*

- Voor een snelle en wat betere vertaling van e-mails, schriftelijke feedback, etc, raden we je aan om DeepL (<https://www.deepl.com/translator>) te gebruiken. Helemaal gratis en je kan makkelijk de vertaling aanpassen.
- Heb een vertaal app open tijdens een feedback gesprek, aan het eind van een lesbezoek bijvoorbeeld, zo kun je makkelijk het woord dat je zoekt, opzoeken en gaat het gesprek wat vlotter in het Engels.

*Ondersteuning vanuit Teacher Education:*

- Wij hebben een document gemaakt met een toelichting van de relevante niveaus Engels en een beschrijving van academische taalgebruik, die staat onderaan aan dit document, maar ook op Samen Opleiden: [Language use in portfolios](#)
- Als je het moeilijk vindt om het taalniveau van een dossier te beoordelen (studenten moeten aan minimaal B2 (jaar 1 en 2) of C1 (jaar 3 en 4) niveau voldoen) vraag het aan de Professional Development tutor van de studenten. Met ervaring wordt dit makkelijker!
- Als je ondersteuning wilt hebben bij een moeilijke gesprek met de student, kan je ook de LTC of PD tutor inschakelen.
- Als je interesse hebt in een begeleiding en beoordeling workshop (bijv. oefenen van een gesprek in het Engels te voeren) neem contact op met Kate Cousins ([kate.cousins@hu.nl](mailto:kate.cousins@hu.nl)).
- Als je niveau Engels niet hoog genoeg is neem contact op met Kate Cousins ([kate.cousins@hu.nl](mailto:kate.cousins@hu.nl)).

### Welke ondersteuning krijgen internationale studenten om Nederlands te leren?

- Sinds 2020 krijgen internationale eerstejaars Teacher Education studenten Nederlandse les als onderdeel van de Pedagogical Practice A (voorheen tijdens Professional Development 1B module).
- Vanaf 2021 is er een 30EC minor 'Dutch Language for International Students'. Gespreid over 2 academische jaren is het doel om internationale studenten naar B2 niveau Nederlands te krijgen voordat ze afstuderen.

## Waarom een stageplaats voorzien aan een student van de internationale lerarenopleiding aan de HU?

De HU heeft de afgelopen 5 jaar een geweldige groei gezien in het aantal studenten dat zich aanmeldt voor de internationale lerarenopleiding van de Leraar opleidingen Duits, Engels, Frans en Spaans.

Het is misschien verrassend dat ongeveer 50% van de studenten die de internationale variant van de lerarenopleiding volgen Nederlands is! Dit zijn studenten die van Engels houden en zich voor hun hele studie in de taal willen verdiepen, en willen functioneren in een interculturele context met internationale studenten. Onze internationale studenten zijn een combinatie van moedertaalsprekers, tweetaligen en niet-moedertaalsprekers. Ze hebben allemaal de kans, maar ook de uitdaging omarmd om naar het buitenland te reizen om hun opleiding voort te zetten. Daarom zijn de studenten in dit programma zeer gemotiveerd, gefocust en brengen ze energie in hun werk waar alle scholen van kunnen profiteren.

Internationale studenten zijn een fantastische manier om leerlingen te motiveren om daadwerkelijk de doeltaal in de klas te gaan spreken. De internationale student voegt authenticiteit toe aan het klaslokaal en het communicatieproces, waardoor studenten gedwongen worden te communiceren met mensen die niet altijd hun eerste taal spreken. Internationale studenten hebben een andere culturele achtergrond, die kan worden ingezet om de eigen interculturele competentie van leerlingen te ontwikkelen. Een zorg is altijd of de leerlingen zullen begrijpen wat de studenten zeggen, maar we nemen de tijd bij de HU om effectief doeltaalgebruik in de klas en de zone van proximale ontwikkeling te bespreken; studenten wordt aangeleerd om op een niveau te spreken dat passend is aan de doelgroep of net boven niveau te zitten om het leervermogen te stimuleren. Zoals bij elke vaardigheid is vereist dit oefening, maar uit onderzoek blijkt dat studenten het beste leren wanneer ze ondergedompeld worden in de doeltaal, dus er is veel om van te profiteren!

We zijn ons ervan bewust dat er soms zorgen zijn over de plaatsing van internationale studenten die de Nederlandse taal nog niet beheersen. We willen het HU-programma hierin afstemmen op de behoeften van de stageplaatsen. Alle internationale eerstejaars studenten krijgen nu Nederlandse basislessen en we moedigen al onze hogerejaars studenten aan om of onze nieuwe minor 'Nederlandse Taal en Cultuur voor Internationale Studenten' te volgen, of in Nederlandse lessen te investeren. Dat gezegd hebbende, vloeiend Nederlands spreken gebeurt niet van de ene op de andere dag. Wij hopen dat u deze studenten zal ondersteunen terwijl zij leren en wij zullen dit faciliteren op de HU. Wij vinden dat er veel voordelen zijn bij het plaatsen van internationale studenten en hopen dat u hun een stageplaats wilt bieden.

Als u vragen hebt over het internationale programma of de ondersteuning die we scholen kunnen bieden die deze studenten plaatsen, neem dan contact met mij op, Kate Cousins op [kate.cousins@hu.nl](mailto:kate.cousins@hu.nl).

## Language use in portfolios

The written and/or spoken language is at least B2 level (Years 1 & 2 – PPA & PD 2A/2B) or C1 level (Years 3 & 4 – PD 3A/3B, 4A/4B), with appropriate use of academic language and style conventions.

### What is B2 / C1 level?

B1 (inadequate)	B2 (adequate for years 1 & 2)	C1 (adequate for years 3 & 4)
<ul style="list-style-type: none"> <li>Text/speech is connected and coherent, but uses only basic linking words and a limited number of cohesive devices.</li> <li>Contributions are mostly relevant, with some repetition.</li> <li>Uses only simple grammatical forms with control.</li> <li>Relies on a range of frequent/everyday vocabulary to talk about familiar topics, while occasionally overusing certain lexis.</li> <li>Errors are noticeable, but meaning can be determined with some effort.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Text / speech is generally well organised and coherent, using a variety of linking words and cohesive devices.</li> <li>Contributions are relevant and there is very little repetition.</li> <li>Uses a range of simple and some complex grammatical forms with a good degree of control.</li> <li>Uses a range of everyday vocabulary appropriately to express their view of a range of familiar topics, with only occasional inappropriate use of less common lexis.</li> <li>Errors do not impede communication.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Text / speech is well organised and coherent, using a variety of cohesive devices and organisational patterns to generally good effect.</li> <li>Contributions are relevant and generally well developed.</li> <li>Uses a range of simple and complex grammatical forms with control and flexibility.</li> <li>Uses a range of vocabulary, including less common lexis, appropriately.</li> <li>Occasional errors may be present but do not impede communication.</li> </ul>

### What are academic language and style conventions?

- Formal: avoids use of colloquial words and expressions (straattaal), such as “kids” or “mates”, and abbreviations, such as “etc.” or “aka”; avoids offensive or biased language.
- Precise: avoids vague or general language, such as “things” or “loads of”; uses exact figures where possible.
- Focused: only relevant information is included and is presented in a concise manner.
- Well organized: there should be a clear title page with all relevant information (*name, student number, module, internship school, internship mentor, internship supervisor, PD tutor*); there should be clear sub-headings and paragraphs (sub-paragraphs should be avoided); information should be presented in a logical and consistent order.
- Objective: where possible, the work should focus on the information to be conveyed rather than a personal story, when analyzing source material, for example; avoids being accusatory or judgmental.
- Referenced: provides references for sources used according to APA guidelines both in-text and in a reference list at the end of the document.

